

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования

«Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого»

Институт непрерывного педагогического образования
Кафедра социологии и билингвального образования

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

Учебный модуль по направлению подготовки
44.03.05 – Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
профиль «Английский язык и немецкий язык»
профиль «Немецкий язык и английский язык»

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Принято на заседании Ученого совета

института ИНПО

24. 05. 2017г. Протокол № 5

Зам. директора института

С.М. Елкин С.М. Елкин

Разработали

доцент кафедры СБО

Э.Е.Каминская Э.Е.Каминская

Доцент кафедры СБО

С.В.Шубин С.В.Шубин

« 4 » мая 2017г.

Принято на заседании кафедры
СБО

17 мая 2017г.

Протокол № 5 от 17.05 2017 г.

Заведующий кафедрой СБО

В.В. Матвеев В.В. Матвеев

Содержание

Паспорт фонда оценочных средств.

Приложение А. Перечень оценочных средств.

Приложение Б. Характеристика оценочного средства «Семестровый контроль по учебному модулю «Теория и практика перевода»

Паспорт фонда оценочных средств

по модулю «Теория и практика перевода» для направления подготовки
44.03.05 – Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), профиль
«Английский язык и немецкий язык»; «Немецкий язык и английский язык»

№ п/п	Модуль, раздел (в соответствии с РП)	Контролируемые компетенции (или их части)	ФОС Вид оценочного средства	Количество вариантов заданий
1	УЭМ 1	СК – 1	Работа с источниками, конспекты	См. приложение Б
		СК – 3		
		СК – 7	Практические задания, упражнения	
2	УЭМ 2		Доклад	См. приложение Б
		СК – 1	Работа с источниками, конспекты	
		СК – 3		
	Аттестация экзамен	СК – 7	Практические задания, упражнения	20
			Доклад	
			Комплект экзаменационных билетов	

Приложение А

Перечень оценочных средств учебного модуля «Теория и практика перевода»

Таблица 1

Оценочное средство	Вид контроля	Максимальное кол-во баллов	Критерии оценки
Подготовка доклада, сообщения	Текущий	баллы см. в Приложении Б	1. Умение обобщать информацию 2. Применение навыков анализа научной литературы 3. Презентабельность и убедительность 4. Логичность и аргументированность
Работа с источниками, конспекты	Текущий	баллы см. в Приложении Б	1. Умение выделять главное в тексте 2. Навыки систематизации и обобщения информации 3. Проанализировал тему с активным использованием лингвистических знаний, теорий 4. Применение навыков анализа текста 5. Логичность и аргументированность
Практические задания, упражнения	Текущий	баллы см. в Приложении Б	1. Аргументированный анализ языковых единиц 2. Демонстрация усвоения учебного материала на практике 3. Навыки самостоятельного поиска способа решения поставленной учебной задачи.
Экзамен:	Итоговый	– 50 баллов:	1. Уровень владения материалом 2. Умение выделять главное 3. Самостоятельность суждений 4. Аргументированный анализ языковых единиц 5. Наличие выводов

Приложение Б

Характеристика оценочного средства «Доклад» по модулю «Теория и практика перевода»

Общие сведения об оценочном средстве

Подготовка доклада является одним из видов текущего контроля и оценки знаний, умений и навыков, уровня сформированности некоторых компетенций студентов при изучении модуля «Теория и практика перевода».

Студентам предлагается самостоятельно разработать одну из тем, проанализировать проблему, подготовить доклад и выступить перед студенческой аудиторией с результатами своей работы. Максимальное количество баллов за доклад – 10 баллов.

Примерные темы для докладов

УЭМ 1

1. Соотношение понятий *инвариант-эквивалентность-адекватность* в теории перевода
2. Проблема оценки качества перевода
3. Проблема переводной множественности в теории перевода
4. Европейская переводческая традиция: древний, средний, новый и новейший период.
5. Переводная письменность в древней Руси.
6. Деятельность русских переводчиков 18-19 веков.
7. Переводы в России конца 19 - начала 20 веков.
8. Советский этап в истории перевода. Выдающиеся переводчики современности.
9. Типы информации в художественном переводе.

УЭМ 2

1. Психофизиологические механизмы и единицы синхронного перевода.
2. Условия и принципы подготовки синхронных переводчиков в нашей стране и за рубежом.
3. Принципы осуществления последовательного перевода и его разновидности. Система переводческой скорописи.
4. История машинного перевода и его модели.
5. Системы автоматического и автоматизированного перевода. Электронные переводчики.
6. Экспериментальные методы в теории перевода.
7. Межкультурные осложнения как фактор перевода
8. Слово как индикатор художественной картины мира в переводе
9. Эксперимент в теории перевода

Критерии оценки доклада:	
9-10 баллов (отлично)	Творческий подход при подготовке к докладу; Высокий уровень культуры мышления; Обобщение информации с помощью схем, таблиц, логических блоков; Представление темы с активным использованием знаний и фактов истории языка и теории лексикологии; Наличие выводов.

7-8 баллов (хорошо)	Оригинальность при подготовке к докладу; Элементы культуры мышления, логическое изложение информации; Обобщение информации; Анализ темы с использованием историко-лингвистических знаний, фактов, теорий; Наличие некоторых выводов.
5-6 баллов (удовлетворительно)	Отсутствие оригинальности при подготовке к докладу; Демонстрация частичной культуры мышления; Некоторое обобщение историко-лексикологического и теоретического материала; Наличие неточности в раскрытии темы с использованием филологических знаний, фактов, теорий; Отсутствие конкретных выводов.

Характеристика оценочного средства
Комплект заданий для семинаров/практических занятий в соответствии с паспортом
ФОС по модулю «Теория и практика перевода»

Общие сведения об оценочном средстве

Практические/семинарские занятия должны углубить знания лекционного курса, а также систематизировать и активизировать знания, получаемые студентами в процессе самостоятельной работы.

Практические занятия по **учебному модульному элементу 1 «Теория перевода»** и **учебному модульному элементу 2 «Практикум по переводу»** проводятся преимущественно в форме семинаров, а также в виде практических занятий.

Цель семинарских и практических занятий по **УЭМ 1 и УЭМ 2** научить студентов анализировать грамматические, лексические, синтаксические и жанрово-стилистические трудности перевода; ознакомить студентов с основными переводческими трансформациями и спецификой их применения в переводческой практике.

Практические занятия по **УЭМ 2** строятся на основе выполнения упражнений, развивающих навыки интерпретации языковых явлений на лексическом уровне, в ходе выполнения которых обобщаются теоретические сведения, полученные студентами в ходе лекций, а также развиваются навыки работы с высказываниями и текстами разной функционально-стилевой и жанровой принадлежности.

При осуществлении текущего контроля в процессе проведения семинарских занятий участие студентов в таких занятиях оценивается в соответствии с указанными далее требованиями. Эти требования основаны на критериях, отражающих наиболее значимые аспекты участия студентов в семинарских занятиях.

Форма семинарских занятий:

- а) развернутая беседа по заранее известному плану;
- б) небольшие доклады студентов с последующим обсуждением участниками семинара;
- в) проверка выполнения практических заданий по материалу изучаемого УЭМ.

В организации семинарских занятий реализуется принцип совместной деятельности, сотворчества. Семинарское занятие эффективно тогда, когда проводится как заранее подготовленное совместное обсуждение выдвинутых вопросов каждым участником семинара. Реализуются общий поиск ответов учебной группой, возможность раскрытия и обоснования различных точек зрения у студентов. Такое проведение семинаров обеспечивает контроль усвоения знаний и развитие научного мышления студентов.

Основной целью семинарских занятий является контроль усвоения пройденного материала, хода выполнения студентами самостоятельной работы и рассмотрение наиболее сложных и спорных вопросов в рамках темы семинарского занятия. Ряд вопросов дисциплины, требующих более глубокого рассмотрения, заслушиваются на семинарских занятиях в форме подготовленных студентами докладов и сообщений (10-12 минут) с последующей их оценкой всеми студентами группы.

Основой для выполнения упражнений на практических занятиях по **учебному модульному элементу 1 «Теория перевода»** являются следующие пособия:

Казакова Т.А. Практические основы перевода. ENGLISH-RUSSIAN. СПб.: Перспектива, 2008. – 320 с.

Латышев Л.К. Технология перевода : учеб. пособие для вузов. - 3-е изд., стер. - М. : Академия, 2007. - 316,[2]с.

Практические задания по **учебному модульному элементу 2 «Практикум по переводу»** содержатся в учебных пособиях:

Крупнов В.Н. Практикум по переводу с английского языка на русский: Учеб. пособие

для вузов. М.: Высшая школа, 2009. – 280 с.

Латышев Л.К. Технология перевода : учеб. пособие для вузов. - 3-е изд., стер. - М. : Академия, 2007. - 316,[2]с.

Темы семинарских/практических занятий (английский и немецкий язык):

«Теория перевода»

Практическая работа (ПР1): Основные способы перевода.

1. Различия между полным и сокращенным переводом.
2. Основные способы сокращенного перевода.
3. Основные способы полного перевода.

Обсуждение теоретических вопросов. Выполнение упражнений. Анализ текстов.

Самостоятельная работа: Практические задания: анализ различных текстов; подготовка рефератов и презентаций, составление терминологического словаря.

(8 б. + 20 б. за работу с источниками, конспекты)

Практическая работа (ПР2): Виды преобразования при переводе.

1. Языковой, культурологический и психологический факторы в переводе.
2. Общая характеристика лексических, грамматических и стилистических приемов перевода.
3. Правила сегментации текста для перевода.

Обсуждение теоретических вопросов. Выполнение упражнений. Анализ текстов.

Самостоятельная работа: Практические задания: анализ различных текстов; подготовка рефератов и презентаций, составление терминологического словаря.

(8 б. + 20 б. за работу с источниками, конспекты)

Практическая работа (ПР3) Переводческая эквивалентность/адекватность.

1. Понятие репрезентативности перевода и ее критерии.
2. Переводческая эквивалентность/адекватность.
3. Эволюция взглядов на эквивалентность в истории перевода.
4. Иерархическая модель эквивалентности В.Н. Комиссарова. Уровневая модель коммуникативно-прагматической эквивалентности А. Д. Швейцера.

Обсуждение теоретических вопросов. Выполнение упражнений. Анализ текстов.

Самостоятельная работа: Практические задания: анализ различных текстов; подготовка рефератов и презентаций, составление терминологического словаря.

(12 б. + 30 б. за работу с источниками, конспекты)

Практическая работа (ПР4): Прагматика перевода. Культурно-обусловленные трудности перевода.

1. Коммуникативная модель переводческой деятельности.
2. Прагматика перевода. Примеры культурно-обусловленных трудностей перевода.
3. Политкорректность в переводе.
4. Перевод и лингвистическая география.

Обсуждение теоретических вопросов. Выполнение упражнений. Анализ текстов.

Самостоятельная работа: Практические задания: анализ различных текстов; подготовка рефератов и презентаций, составление терминологического словаря.

(12 б. + 30 б. за работу с источниками, конспекты)

Темы семинарских/практических занятий:

«Практикум по переводу» (английский и немецкий языки)

Практическая работа (ПР1): Лексические приемы перевода.

- 1.Переводческая транскрипция и транслитерация.
- 2.Калькирование.
- 3.Приемы перевода фразеологизмов.
4. Конкретизация/генерализация исходного значения.
5. Функциональная замена при переводе.
6. Прием описательного перевода.
7. Антонимический перевод.
8. Передача интернациональной и псевдо-интернациональной лексики. «Ложные друзья» переводчика.
9. Перевод многочленных атрибутивных групп.
10. Приемы смыслового развития и компенсации в переводе.

Обсуждение теоретических вопросов. Выполнение упражнений. Анализ текстов.

Самостоятельная работа: Практические задания: выполнение упражнений, анализ различных текстов; подготовка рефератов и презентаций, составление терминологического словаря.

(20 б. + 10 б. за работу с источниками, конспекты)

Практическая работа (ПР2): Грамматические приемы перевода.

1. Приемы и способы перевода артикля.
2. Приемы и способы перевода неличных форм глагола.
3. Приемы и способы перевода модальных глаголов.
4. Приемы и способы перевода инфинитивных и причастных конструкций.
5. Приемы и способы перевода придаточных предложений разных типов.
6. Приемы и способы перевода страдательного залога.
7. Приемы и способы перевода условных предложений.
8. Приемы и способы перевода сложноподчиненных предложений.

Обсуждение теоретических вопросов. Выполнение упражнений. Анализ текстов.

Самостоятельная работа: Практические задания: выполнение упражнений, анализ различных текстов; подготовка рефератов и презентаций, составление терминологического словаря.

(20 б. + 10 б. за работу с источниками, конспекты)

Практическая работа (ПР3): Единицы перевода и членение текста.

1. Проблема единицы перевода.
2. Контекстуальная зависимость слова. Иерархия контекстов.
- 3.Единицы перевода со стандартной и нестандартной зависимостью от контекста.

Обсуждение теоретических вопросов. Выполнение упражнений. Анализ текстов.

Самостоятельная работа: Практические задания: выполнение упражнений, анализ различных текстов; подготовка рефератов и презентаций, составление терминологического словаря.

(20 б. + 10 б. за работу с источниками, конспекты)

Практическая работа (ПР4): Лингвистическая обработка транслатем.

1. Приемы опущения, добавления, конкретизации и генерализации.
2. Антонимический перевод и смысловое развитие.
3. Целостное переосмысление высказывания.

Обсуждение теоретических вопросов. Выполнение упражнений. Анализ текстов.

(10 б. + 10 б. за работу с источниками, конспекты)

Практическая работа (ПР5): Источники помех в межкультурной коммуникации.

1. Оригинал как источник помех в межкультурной коммуникации.
2. Реципиент перевода как источник помех в межкультурной коммуникации.

Обсуждение теоретических вопросов. Выполнение упражнений. Анализ текстов.

Самостоятельная работа: Практические задания: выполнение упражнений, анализ

различных текстов; подготовка рефератов и презентаций, составление терминологического словаря.

(10 б. + 10 б. за работу с источниками, конспекты)

Практическая работа (ПР6): Вспомогательные средства в работе переводчика.

1. Словари в работе переводчика.
2. Параллельные тексты в работе переводчика.
3. Технические средства в работе переводчика.

Обсуждение теоретических вопросов. Выполнение упражнений. Анализ текстов.

Самостоятельная работа: Практические задания: выполнение упражнений, анализ различных текстов; подготовка рефератов и презентаций, составление терминологического словаря.

(10 б. + 10 б. за работу с источниками, конспекты)

Практическая работа (ПР7): Стилистические приемы перевода.

1. Приемы перевода метафорических единиц.
2. Приемы перевода метонимии.
3. Приемы передачи иронии в переводе.
4. Приемы и способы перевода эмфатических конструкций.
5. Проблемы адекватности. Приемы достижения адекватности перевода.

Обсуждение теоретических вопросов. Анализ текстов.

Самостоятельная работа: Практические задания: выполнение упражнений, анализ различных текстов; подготовка рефератов и презентаций, составление терминологического словаря.

(20 б. + 10 б. за работу с источниками, конспекты)

Практическая работа (ПР8): Практикум по письменному переводу текстов разных жанров.

1. Перевод делового письма.
2. Перевод научно-популярного текста.
3. Перевод газетного текста.
4. Перевод рекламного текста.

Обсуждение теоретических вопросов. Анализ текстов.

Самостоятельная работа: Практические задания: выполнение упражнений, анализ различных текстов; подготовка рефератов и презентаций, составление терминологического словаря.

(20 б. + 10 б. за работу с источниками, конспекты)

Практическая работа (ПР9): Переводу художественного текста.

1. Проблемы и специфика перевода художественного (поэтического) текста.

Обсуждение теоретических вопросов. Анализ текстов.

Самостоятельная работа: Практические задания: выполнение упражнений, анализ различных текстов; подготовка рефератов и презентаций, составление терминологического словаря.

(20 б. + 10 б. за работу с источниками, конспекты)

Параметры оценочного средства Практические занятия

Предел длительности контроля	3 а/ч (135 мин.)
Критерии оценки:	в соответствии с технологической картой по разделам
«5», если	от 8 до 30 баллов
«4», если	от 7 до 20 баллов

«3», если	от 4 до 15 баллов
Оцениваемый элемент компетенции	Знания, умения, владение в соответствии с паспортом компетенций

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЕ ВОПРОСЫ

по учебному модулю «Теория и практика перевода»

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЕ ВОПРОСЫ

Теоретические вопросы к экзамену по теории и практике перевода

1. Перевод как центральное понятие переводоведения. Различные определения перевода как вида практической деятельности.
2. Процесс перевода как процесс коммуникации. Перевод как текст. Проблема переводимости/непереводимости и теория лингвистической относительности.
3. Переводоведение как самостоятельное научное направление. Объективные причины и условия возникновения теории перевода.
4. Предметная область теории перевода, ее объект и материал. Терминологический аппарат и структура переводоведения. Методы исследования в теории перевода.
5. Развитие перевода в России в X-XVI вв.: основные этапы и тенденции.
6. Развитие перевода в России в XVII – XVIII вв.: основные этапы и тенденции.
7. Развитие перевода в России в XVIII – XX вв.: основные этапы и тенденции.
8. Развитие перевода в странах Европы в X-XX вв.: основные этапы и тенденции.
9. Различные тенденции в развитии переводческой деятельности в России и за рубежом. Роль переводческой деятельности в культурно-историческом аспекте.
10. Перевод как коммуникативный акт «повторяющего типа. Различные подходы к классификации перевода: классификация по деятелю перевода, по форме презентации материала, по жанровому характеру переводимого материала.
11. Проблема единицы перевода в связи с центральными проблемами переводоведения. Понятие «транслатема» и процесс перевода.
12. Виды и специфика устного перевода. Синхронный перевод: история, определение, психолингвистические механизмы.
13. Последовательный перевод в системе устного перевода: история, определение, система переводческой скорописи.
14. Теория художественного перевода. Вариативность и информационные свойства текста в художественном переводе.
15. Интерпретация и понимание в художественном переводе. Культурологические аспекты перевода.
16. Моделирование переводческой деятельности. Необходимость, цель и основы моделирования. Модель закономерных соответствий.
17. Модели перевода: трансформационная модель перевода, семантическая модель перевода, денотативная модель перевода.
18. Модель уровней эквивалентности, информационная модель перевода, семиотическая модель перевода, психолингвистическая модель перевода.

Образцы практических заданий к экзамену по теории и практике перевода

Задание 1

1.1 Переведите следующие фразеологизмы при помощи фразеологических эквивалентов и аналогов. Запишите эквиваленты и аналоги в разные колонки.

All is not gold that glitters

Among the blind the one-eyed man is King

Every cloud has a silver lining

Better late than never
Curiosity killed the cat
Birds of a feather flock together

1.2 Проанализируйте смысловые связи внутри каждой атрибутивной группы. Дайте возможные варианты их перевода.

Foreign exchange market
Road safety officer
Home dog medicine book
Intensive trade negotiation activity
Supersonic swing-wing fighter plane
National Health Service hospital test series guinea pig

1.3 Выполните перевод предложенного текста (набора предложений) с английского на русский язык, обращая внимание на передачу лексических, грамматических и стилистических трудностей, выявленных в ходе предварительного переводческого анализа. Представьте необходимый переводческий комментарий сложных участков текста.

The Naked and the Dead (1948) brought Norman Mailer unexpected and unnerving acclaim. But he turned his back on his easy success and began a deeper exploration of the contemporary consciousness than the technique of his first novel would allow. He has been savagely attacked for the "failure" of his later work, as well as for his unorthodox public opinions and behavior. It was over a decade after the publication of his first novel before critics began to realize that Mailer's own instincts were surer than those of his reviewers. Structurally, *The Naked and the Dead* is well made. The events of the novel, reinforced by Mailer's ironic commentary, illustrate a deterministic view of the war. The war is shown to be irrational, a series of almost random accidents, despite the huge, intricate military organizations which nominally direct it. It is, in the structural metaphor of the whole novel, like a wave whipped up somewhere far offshore, gathering amplitude and direction, crashing upon a beach, receding once again. Mailer's soldiers -- even his general -- are like the molecules of water involved. The only fact is death, and confronted by the fact, man is naked. Much of Mailer's technique is derived from Dos Passos, Steinbeck, Hemingway, and later Fitzgerald -- much, much later. And Thomas Wolfe, of course.

Задание 2

1.1 Переведите следующие фразеологизмы при помощи фразеологических эквивалентов и аналогов. Запишите эквиваленты и аналоги в разные колонки.

alles ist in Butter
auf der Strasse liegen
ein alter Hase sein
einen weiten Blick haben
ins Schwarze treffen
einen Fuß in die Tür bekommen
durch die Blumen sprechen
j-m um den Bart gehen
ein alter Zopf

1.2. Переведите следующие словосочетания и предложения на русский язык:
die Zahlung der Löhne, der Miete, der Zinsen; die Zahlung erfolgt monatlich, in Raten, bar, per

Scheck; eine Zahlung leisten; die Zahlung einstellen.

Назовите русские эквиваленты для: Kreditanstalt, -antrag, -brief, -geber, -geschäft, -institut, -nehmer, -würdigkeit.

1.3 Переведите письмо.

Düsseldorf, den 11.9.19..

Sehr geehrte Damen und Herren, wir danken Ihnen für Ihre Anfrage von 4.9.19. Sie suchen eine repräsentative Halle, da Sie eine Sonderausstellung Ihrer Brauereiprodukte planen.

Wir empfehlen Ihnen entweder eine große 40 m lange Halle oder zwei kleinere Hallen mit Durchgang. Letztere haben den Vorteil, dass Sie die Produktpräsentation auch räumlich gliedern können.

Wir möchten Sie noch darauf aufmerksam machen, dass wir einen Miet - und Leasing-Service entwickelt haben, um flexibel und preiswert auf die Wünsche unserer Kunden reagieren zu können.

Die Kosten für Bauteile, Lieferung und Aufbau der Hallen entnehmen Sie bitte dem beliegenden Katalog, in dem Sie auch unsere geltenden Liefer- und Zahlungsbedingungen finden.

Über einen baldigen Auftrag von Ihnen würden wir uns freuen.

Mit freundlichen Grüßen Starke Stahlbau GmbH.

Задание: сравните свой перевод с авторским вариантом. Какой вариант перевода текста письма кажется Вам наиболее точным (адекватным)? Допущены ли ошибки при переводе?

Дюссельдорф, 11.08.19.

Глубокоуважаемые дамы и господа! Мы благодарим Вас за Ваш запрос от 4.09.19. Вы ищите импозантный (внушительный) павильон (зал), так как Вы планируете специальную выставку Ваших пивоваренных продуктов. Мы предлагаем Вам либо один большой павильон длиной в 40 м или два небольших павильона с проходом между ними. Второй вариант имеет преимущество, ибо Вы в таком случае имеете возможность соответственно распределить свои изделия по разным павильонам с учетом их особенностей.

Мы хотели бы обратить Ваше внимание еще на то, что мы создали службу аренды и найма, чтобы гибко реагировать на пожелания наших клиентов и чтобы наши услуги были недорогими.

С расходами на строительные детали, поставку и строительство павильонов ознакомьтесь, пожалуйста, в каталоге, в котором Вы найдете также наши условия поставки и платежа. Были бы рады получить от Вас в скором времени заказ.

С дружескими приветами Штарке Штальбау
общество с ограниченной ответственностью.

Образец экзаменационного билета по учебному модулю «Теория и практика перевода»
(английский и немецкий языки)

Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого
Кафедра социологии и билингвального образования

Экзаменационный билет № 5

Учебный модуль «Теория и практика перевода» (английский и немецкий языки)

Для направления подготовки 44.03.05 – Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки). Профиль Английский язык и немецкий язык, Немецкий язык и английский язык

1. Дайте характеристику понятия *перевод* как центрального понятия переводоведения. Проанализируйте различные подходы к определению перевода как вида практической деятельности.

2. Проведите переводческий анализ предложенного текста, обращая особое внимание на грамматические трудности. Дайте возможные варианты их перевода с английского на русский язык.

3. Проведите переводческий анализ предложенного текста, обращая особое внимание на грамматические трудности. Дайте возможные варианты их перевода с немецкого на русский язык.

Принято на заседании кафедры _____

_____ 2017 г. Протокол № _____

Заведующий кафедрой СБО

_____ В.В. Матвеев

Параметры оценочного средства Семестровый контроль (устный экзамен)

Предел длительности контроля	15 мин
Предлагаемое количество	1
Последовательность выборки билета	случайная
Критерии оценки:	выполнено верно заданий
100 – 90 - % «Отлично», если	Вопрос освещен полностью; смысловые ошибки отсутствуют, студент свободно ориентируется в обсуждаемой проблеме, знает термины и их дефиниции, умеет сопоставлять разные точки зрения и обосновывать собственную точку зрения, подкрепляет теоретические положения собственными примерами. Оценка «отлично» ставится, если из трех оценок (3 экзаменационных вопроса) получено две оценки «отлично», третья

	оценка должна быть не ниже «хорошо».
89 – 70 % «Хорошо», если	Вопрос освещен в значительной мере; ответ достаточно полный, студент хорошо ориентируется в обсуждаемой проблеме, знает термины и их дефиниции, умеет сопоставлять разные точки зрения, подкрепляет теоретические положения примерами из учебника или лекций, при этом допускает погрешности и неточности, при незнании определения термина умеет объяснить его содержание своими словами; допускается до 4-х лексических, грамматических или стилистических ошибок Оценка «хорошо» ставится, если из трех оценок получено две оценки «хорошо», третья - не ниже «удовлетворительно».
69 – 50 % «Удовлетворительно», если	Вопрос освещен в самых общих чертах, не полностью; студент посредственно ориентируется в обсуждаемой проблеме, знает не все термины, знает некоторые точки зрения по проблеме, не может подкрепить теоретические положения примерами из учебника или лекций, при этом допускает погрешности и неточности, при незнании определения термина не умеет объяснить его содержание своими словами; допускается до 6-и лексических, грамматических или стилистических ошибок. Оценка «удовлетворительно» ставится, если из трех оценок получено три оценки «удовлетворительно».
Менее 50 % «Неудовлетворительно», если	Вопрос не освещен; присутствуют грубые языковые ошибки, присутствуют грубые стилистические ошибки; знания студента недостаточны, обрывочны, фрагментарны, несистемны, студент не знает терминов и их определений, не умеет обосновать теоретические положения и проиллюстрировать их примерами; допускается более 6-ти лексических, грамматических или стилистических ошибок. Оценка «неудовлетворительно» ставится, если студент не отвечает на два (два) из 3 (трех) вопросов билета.
Экзамен	max. 50 баллов отлично 50-45 баллов хорошо 44-35 баллов удовлетворительно 34-25 баллов

Итог дисциплины:	– пороговый (оценка «удовлетворительно») – 225 – 314 баллов – стандартный (оценка «хорошо») – 315 – 404 баллов – эталонный (оценка «отлично») – 405 – 450 баллов.
Проверяемый компонент компетенции	Знания, умения